

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор КФУ

\_\_\_\_\_ Р.Г. Минзарипов  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

МП

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОМУ ТУРУ ФЕСТИВАЛЯ (ДЛЯ УЧАЩИХСЯ)**

Заключительный тур международного фестиваля для учащихся и студентов по литературам народов России и тюркоязычных стран СНГ проводится с 11 по 14 ноября 2018 г. в Институте филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

Участники заключительного тура, относящиеся к категориям учащихся 10-11 классов общеобразовательных организаций и студентов профессиональных образовательных организаций, выполняют следующие задания:

- письменный перевод стихотворений и фрагментов прозаических произведений национальных писателей на русский язык;
- устное задание на чтение произведений родной литературы (длительность выступления не более 5 минут).

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫРАЗИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ** – это комплексная деятельность, проявляющаяся одновременно как индивидуальное проникновение в художественную ткань произведения искусства слова и как воплощение, передача своего личного истолкования смысла прочитанного.

Выразительно прочитать произведение означает, подать голосом идею, тему, подтекст, эмоциональную окраску и пафос художественного произведения,

Как писал Ю. Озаровский: «Искусство художественного чтения есть

искусство обращения письменной, немой речи в живую и образную, т.е. звучащую и исполненную мысли и чувства» (Ю. Озаровский Музыка живого слова. – СПб., 1914, С.1).

Выразительное чтение – возможность проникнуть в самую суть произведения, научиться понимать внутренний мир героев.

### **Какое же чтение мы называем выразительным?**

Прежде всего, чтец должен соблюдать паузы и логические ударения, передающие замысел автора, а также соблюдать интонацию вопроса, утверждения и придавать голосу нужные эмоциональные окраски. Выразительное чтение невозможно без хорошей дикции, ясного, четкого произношения звуков. Для того чтобы выразительно прочитать стихотворение, необходима достаточная громкость, темп речи.

### **Рекомендации по подготовке к выразительному чтению художественного произведения**

1. Перечитывайте текст внимательно. Определите содержание, мысли, чувства, настроение и переживания героев, автора.
2. Определите свое отношение к событиям (персонажам, описаниям картин природы).
3. Мысленно представьте себе их.
4. Решите, что будете сообщать при чтении слушателям, что они должны понять (какова задача чтения).
5. Продумайте в соответствии с задачей чтения и выберите интонационные средства: тон, темп чтения, пометьте паузы, логические ударения.
6. При чтении необходимо соблюдать интонации вопроса, утверждения, а также придавать голосу нужные эмоциональные окраски.
7. Прочитайте сначала текст вслух для себя. Проверьте еще раз, со всем ли вы согласны.
8. Прочитайте текст выразительно. Выразительным называют громкое чтение, в процессе которого исполнитель с достаточной ясностью выражает мысли и чувства, вложенные автором в произведение.

### **Критерии оценивания выразительного чтения произведений на фестивале**

1. Четкое и правильное произношение. Знание текста. Выразительность чтения **0 – 10 баллов;**
2. Правильность расстановки логических ударений и пауз; соответствие выбранной исполнителем интонации и темпа чтения содержанию и форме стихотворения **0 – 5 баллов;**
3. Правильность фонетического, грамматического и лексического оформления чтения художественного текста и его перевода на русский язык **0 – 5 баллов;**
4. Степень соответствия выразительного чтения художественного текста (прозаического или поэтического) специфике жанра и стиля произведения

(баллада, басня, лирическое стихотворение, патриотическая лирика и т.д.) **0 – 5 баллов;**

5. Эмоционально-образная выразительность исполнения: адресат, позиция, поза, сопереживание, словесное действие, паузы: психологические, начальные, финальные. Эффективное использование мимики, жестов, поз, движений **0 – 5 баллов;**

6. Оригинальность и индивидуальность, идейно-художественное своеобразие выбранного художественного текста (прозаического или поэтического) на родном языке **0 – 5 баллов**

7. Артистичность и сценическая культура чтения исполнителя **0 – 5 баллов**

8. Внешний вид исполнителя: подбор костюма, атрибутов, соответствующих содержанию исполняемого произведения **0 – 5 баллов**

9. Соответствие манеры исполнения чтеца авторскому замыслу **0 – 5 баллов**

Максимальное количество баллов за конкурс – **50.**

### **Что нужно знать для успешной подготовки к выразительному чтению художественного произведения?**

Приступая к подготовке выразительного чтения художественного текста (прозаического или поэтического) проведите анализ художественного произведения.

При анализе художественного произведения следует различать идейное содержание и художественную форму.

Идейное содержание включает: 1) тематику произведения; 2) его проблематику; 3) пафос произведения – идейно–эмоциональное отношение писателя к изображенным характерам.

Художественная форма включает: 1) детали предметной изобразительности: портрет, пейзаж, бытовые подробности; 2) композиционные детали: авторские рассуждения, отступления, вставные эпизоды; 3) изобразительно-выразительные особенности авторской речи.

Далее сделайте исполнительский анализ художественного произведения, который включает в себя: знакомство с произведением, уяснение его содержания, определение темы, представление действующих лиц, событий, причинно-следственных связей между ними.

Важно: установить подтекст произведения, уяснить идею, замысел автора.

Очень важное требование – осмысленное деление речи на такты, иначе говоря, расстановка пауз. Особое внимание следует уделить расстановке смысловых акцентов – интонационному выделению наиболее важных в смысловом отношении слов, нахождению точного логического ударения. В обыкновенной речи мы ставим логические ударения почти автоматически, но при выразительном чтении произведения важно точно донести смысл, выделить именно то слово, которое нужно. В качестве логически ударного чаще всего выступает слово, несущее новую и/или наиболее важную информацию, являющееся смысловым центром фразы.

Пауза и логическое ударение позволяют сделать выразительной интонацию.

Интонация – основное качество произношения, делающее его либо привлекательным, либо, напротив, отталкивающим. Интонация, или мелодика речи, выражается в особом музыкальном своеобразии звучащего слова. Интонационная выразительность показывает богатство личности оратора и его интеллектуальную подготовку.

Впрочем, необходимо избегать как интонационной недостаточности, так и интонационного излишества. Недостаточность состоит в интонационном однообразии, а излишество – в том, что мелодия речи у некоторых людей перерастает в нарочитую манерность.

Деление на такты, расстановка пауз позволяют найти уместный темп речи, который начинающему исполнителю рекомендуется сдерживать. Необходимо учиться произносить текст энергично, но в то же время неторопливо. Конечно, плох и слишком медленный темп, вызывающий нетерпение слушателей (время дорого!).

### **Логическая пауза и логическое ударение.**

Паузы, отделяющие фразу от фразы или речевое звено от звена, называются логическими паузами. Под речевыми звеньями понимают части фразы, имеющие некоторую самостоятельность, но не являющиеся законченными по смыслу (слова, входящие в одно речевое звено, произносятся без пауз, как одно слово). Логические паузы могут совпадать со знаками препинания — грамматическими паузами, но могут быть и там, где на письме таковых нет.

Логические паузы бывают соединительными и разделительными. Самой короткой соединительной паузой является люфтпауза, или пауза для добора воздуха. Различные знаки препинания требуют различной длительности пауз. Наибольшей длительностью отличается пауза, соответствующая точке в конце текста; точка требует более продолжительной паузы, чем двоеточие и точка с запятой; после запятой требуется короткая пауза, так как мысль не закончена.

Паузы, обусловленные чувством, настроением или намерением чтеца, называются психологическими. Среди них выделяют паузы припоминания, паузы умолчания, паузы напряжения. Паузы припоминания (подыскания нужного слова) придают исполнению импровизационный характер, однако злоупотребление ими создает впечатление нарочитости. Паузы умолчания, как правило, задаются автором в виде многоточия (иногда тире), и задача чтеца – насытить их психологическим содержанием. Паузы напряжения наиболее активны и содержательны: исполнитель делает остановку для того, чтобы последующим текстом удивить, поразить слушателей.

Психологическим паузам родственны паузы физиологические, которые диктуются не переживанием, а физическим состоянием говорящего: больной, пожилой или запыхавшийся человек иногда делает частые, нелогичные паузы, и исполнитель может имитировать затрудненную, прерывистую речь персонажа. В тексте такие паузы обычно отмечены многоточием.

При исполнении поэтического текста особое место занимает ритмическая или стиховая пауза, которая ставится в конце стихотворной строки, поэтому ее называют еще межстроковой паузой. Благодаря этой паузе поддерживается стихотворный ритм. Для того чтобы ритм стиха не пропал и не искажался в чтении, отдельные строки стихотворения всегда отделяются. Иногда поэт использует прием переноса паузы на последующую строчку для выделения слова, которое важно для понимания смысла стихотворения:

*... Тобой, одной тобой... Унынья моего*

*Ни что не мучит, не тревожит....*

Каждое речевое звено имеет свой организующий центр – одно из слов или словосочетаний, входящих в звено. Логическое ударение – выделение слова из ряда других слов – падает на центр, т.е. наиболее важные по смыслу слова. Выделение слова достигается не только усилением звука, но и тональным повышением или понижением, а также подчеркнута четким, замедленным произнесением. Иногда слова (или группы слов) выделяются из ряда других с помощью пауз: перед выделяемым словом, после него, или двумя паузами – до и после выделяемого слова. Выделение может осуществляться либо одним из перечисленных средств, либо их комбинацией.

Степень выделения того или иного слова может быть различной – от самой малой до самой большой. Как правило, различают три степени логического ударения: не очень значительное ударение (первая степень), значительное (вторая степень), наиболее значительное (третья степень).

Основные правила расстановки логических ударений.

1. Правило о новом понятии: если в тексте впервые называется предмет, лицо или явление, то слова, их обозначающие, выделяются логическим ударением (эти же слова при их повторении ударением уже не выделяются).

2. Правило о местоимении: следуя правилу о новом понятии, ударение почти никогда не падает на местоимение, так как оно обозначает уже названные лица или предметы.

3. Правило о противопоставлении. Если мысль автора построена на явном или скрытом противопоставлении одного лица, предмета или явления другому, то ударения получают именно те слова, которые обозначают эти противопоставляемые лица, предметы или явления.

4. Правило о сравнении: если мысль, выраженная во фразе, построена на сравнении, то логическим ударением выделяются слова, обозначающие сравниваемые предметы, действия или понятия. Обычно обозначение того, с чем сравнивается, выделяется более значительным ударением.

**Компоненты исполнительского анализа художественного произведения.**

### **Как составить исполнительскую партитуру художественного текста**

Партитура – своеобразный нотный стан, в котором специфическими знаками записано звучание всего произведения. Создать партитуру – значит зафиксировать художественную перспективу исполнения, т.е. отобрать и распределить на протяжении всего материала выразительные средства речи, соблюдая определенную последовательность.

Последовательность составления партитуры

1. Отметить логические центры текста графическими знаками (одной, двумя, тремя горизонтальными черточками, не забывая о том, что логика фразы определяется логической перспективой произведения).

2. Определить мелодию фразы.

В повествовательном предложении восходящее-нисходящая линия звучания (/ \).

3. Наметить места пауз в тексте.

Люфт – пауза (короткая) обозначается одной вертикальной чертой – |, более длительная – двумя ||, еще более длительная – тремя |||.

4. Обозначить изменение темпо–ритма речи.

Темп речи обозначается: t1– очень медленно, t2 –медленно, t3–умеренно, t4–быстро, t5–очень быстро. Они ставятся в тексте справа.

5. Определить основной тон исполнения.

Словесное действие чтеца может протекать в лирическом, драматическом, трагическом, комедийном, сатирическом, лирико-романтическом и т.д. тонах. Основной тон позволяет держать слушателей в едином душевном состоянии.

6. Отметить многообразие тембральных оттенков в звучании чтеца с помощью слов, которые отражают либо характер звучания голоса (легко, тяжело, мягко и т. д.), либо эмоции (ласково, гневно, нежно и т. д.). Для обозначения тембров можно использовать слова, значение которых связано с представлением о разных свойствах предметов, не имеющих отношения к звуку: бархатный, жесткий, металлический, мягкий и т. д.

### **Особенности исполнения художественных произведений разных жанров:**

Характер выразительного чтения художественных произведений зависит и от его жанровой принадлежности.

Исполнение **басни** предполагает естественный, близкий к разговорной речи тон. Если басня имеет стихотворную форму, то её чтение предполагает соблюдение ритмических пауз. Диалоги и монологи героев читаются с учётом особенностей их характеров, поступков, внешнего облика. Особое внимание уделяется морали, которая носит нравоучительный характер, поэтому и интонация должна быть такой, чтобы слушатели задумались.

**Чтение поэтического текста.** Чтец должен проникновенно и трепетно передавать каждую мысль, каждый образ, каждое слово стихотворения. Исполнителем учитывается размер стихотворения, его ритм, расположение и характер рифм. Для усиления ритмико–мелодического звучания стиха иногда делается дополнительная пауза – цезура. В конце строфы также делается пауза. При чтении заключительной строки стихотворения нужно передать законченность мысли или её незавершённость (согласно авторским знакам). Исполняя стихотворение, необходимо учитывать наличие аллитерации (повторение согласных) и ассонанса (повторение гласных). Читая, чтец должен «видеть» поэтические образы.

**Чтение рассказа (прозаического текста).** Общий тон при чтении рассказа – тон обычной разговорной речи. Необходимо отразить жанровую специфику рассказов (реалистический, юмористический, лирический рассказ). Важно использовать богатство и разнообразие интонаций для передачи характеров героев

В первую очередь нужно иметь **четкое произношение и хорошо поставленный голос**, поскольку они являются залогом красивой и внятной речи. Достичь этого можно правильно выговариваемыми согласными и чистыми гласными звуками. Для того чтобы ваша речь доставляла Вам и вашим слушателям удовольствие, практикуйте упражнения для развития голоса.

Кроме того, обращайте внимание на то, чтобы ваш голос был плавным, поскольку он формирует благосклонность слушателей. **Темп и громкость** стоит выбирать исходя из места и количества слушателей. Громкая и медленная речь идеально подходит для больших аудиторий. Также следите за интонацией.

### **Упражнения для хорошего произношения**

При выразительном чтении художественного произведения необходимо выбрать соответствующую авторскому замыслу интонацию.

Под интонацией понимают звуковой рисунок образов художественного произведения; совокупность громкости, тона, мелодики, темпа и ритма речи. Главных интонаций четыре: повествовательная, перечислительная, вопросительная, восклицательная (при подготовке текста к чтению вслух помогают авторские знаки препинания).

Повествовательная интонация характеризуется заметным понижением тона последнего слога, которому предшествует легкое повышение тона на одном из предыдущих слогов. Самый высокий тон называется интонационной вершиной, самый низкий — интонационным понижением. В простой несложной повествовательной фразе обычно бывает одна интонационная вершина и одно интонационное понижение.

Необходимо также работать над громкостью – звучностью и «полётностью» голоса. Кажется, что требование громкости само собой разумеется. Да, речь должна быть слышна, но она не должна быть тягостна для слушателей своей громкостью. Следовательно, и здесь исполнителю следует соблюдать меру: с одной стороны, напрягать голос, с другой – не увеличивать громкости, чтобы не отторгнуть внимание слушателей неприятностью усиленного воздействия.

Звучность связана с чистотой, ясностью и голосовыми возможностями, достаточными для того, чтобы донести свою речь до слушателей. Американский исследователь Пол Сопер пишет, что психологической основой полноты звучания являются уверенность в себе и подъём: «Голос – второстепенный механизм. В нем не будет выразительного тона, если вы не уверены в себе, зажаты, скованны. Если вам не приходилось взять слово, чувствуя избыток подъёма и хорошо вооружившись интересными фактами, – испытайте это! Наверное, Вас самих удивит полное и послушное Вам звучание голоса».

«Полётность» голоса определяется как свойство достижения звуками голоса любой точки аудиторного пространства. Для этого исполнитель как бы направляет свой голос «по головам» слушателей (не в пол и не в потолок).

Огромное значение при восприятии речи имеют *внешний вид и пластика* исполнителя. В народе говорят: встречают по одежке — провожают по уму. Ум выражается в слове, речи, которая бывает либо приятна, либо неприятна (скучна, тягостна). Обратите внимание: выразительны ли ваши слова? не слишком ли спешите? не слишком ли тихо говорите? проявляете ли сами заинтересованность, которая непременно передастся слушателям? Особо следует обратить внимание на то, как вы держитесь: ваши движения должны быть свободными, естественными, вы должны установить и поддерживать контакт с аудиторией.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

### **ПО ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЙ И ФРАГМЕНТОВ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**ПЕРЕВОД** – процесс, в ходе которого оригинальное произведение пересоздается на другом языке. Целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка

(адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей.

Процесс перевода сродни созданию оригинального текста. Переводчик, как и автор переводимого им произведения, «мыслит» образами, находится в поисках и реализации языковых, композиционных и других соответствий этим образам. Основная трудность при переводе состоит в подыскании соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Главной задачей, стоящей перед переводчиком при стремлении создать адекватный перевод, считается сохранение в переводе функциональных доминант исходного текста. Цель переводчика в том, чтобы создать произведение, несущее художественное впечатление, аналогичное оригиналу.

### **Общие рекомендации для выполнения заданий по переводу**

- Прочитать весь текст целиком, осваивая его интонацию и стилистические особенности и отмечая возможные переводческие проблемы.
- Изучить характер синтаксических структур, их соотношения и роли в тексте в сопоставлении с возможностями синтаксиса переводящего языка.
- При поиске соответствий для слова пользоваться не только двуязычными, но и толковыми словарями, сопоставляя выразительные возможности слова в двух языках.
- Переводя тот или иной элемент текста, рассматривать все связи и зависимость этого элемента в тексте.
- Представить себе предполагаемых читателей исходного и переводного текстов и сравнить меру их информированности, ожидания и возможные реакции на языковую форму текста.
- Не стараться перевести все и не бояться творческого преобразования языковых единиц там, где это необходимо для сохранения художественной выразительности.

### **Критерии оценки перевода**

<b>Баллы</b>	<b>Критерии</b>
<b>Точность передачи содержания поэтического произведения и отрывка из прозаического произведения</b>	
10	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста. Понятна направленность текста и общее его содержание.
7	Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста.
5	Текст переведен правильно, но перевод текста лишь на 50 % от общего объема текста соответствует содержанию оригинального текста.
<b>Лексические аспекты перевода</b>	



10	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания, тропы. Правильно передан смысл сложных слов.
7	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты, тропы.
5	В переводе текста 3-5 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты, тропы.
2	В переводе текста 6 -10 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.
<b>Грамматические аспекты перевода</b>	
10	В переводе отсутствуют грамматические ошибки. Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.
7	В переводе 2-3 грамматических ошибок. Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.
5	В переводе больше 4 грамматических ошибок. Многие грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.
<b>Стилистическое соответствие перевода оригиналу</b>	
10	Перевод полностью соответствует основной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста.
7	Перевод в основном соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста.
5	Перевод не полностью соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста.
3	Перевод частично соответствует стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста.
<b>Эмоциональная окраска перевода</b>	
10	Эмоциональная окраска перевода полностью соответствует эмоциональной окраске оригинала.

7	Эмоциональная окраска перевода частично соответствует эмоциональной окраске оригинала.
3	Эмоциональная окраска перевода не соответствует эмоциональной окраске оригинала.
<b>Максимальный балл – 50 баллов</b>	